

Ольга Мігорян, Дарія Берестюк
(Чернівці)

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ
АМЕРИКАНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ
(на матеріалі американського анімаційного серіалу
«Сімпсони»)**

У статті розглядаються функції сленгу та досліджуються особливості функціонування американського молодіжного сленгу у контексті.

Ключові слова: американський сленг, молодіжний сленг, функціональний аналіз, кінодискурс, *контекст*.

В статье рассматриваются функции сленга и исследуются особенности функционирования американского молодежного сленга в контексте.

Ключевые слова: американский сленг, молодежный сленг, функциональный анализ, кинодискурс, *контекст*.

The article studies the functions of slang and carries out the analysis of the peculiarities of youth slang functions in the context. The author deals with the notion of slang, its classification, and functioning. The article aims to single out main functions performed by the examples of youth slang and differentiate them into sections. The subject of our study is American slang, and the object is the functioning of American youth slang in film discourse. The material of the study is a slang samples from the scripts of five episodes of the 30th season of the American animated series The Simpsons. The sampling criterion was the use of a language unit in one or more available contexts. As a result, we selected 50 slangisms recorded by such dictionaries as Green's Dictionary of Slang, Slang Define, and The Online Slang Dictionary. The material and objectives of the study led to the use of an interpretation method to determine the functions of examples of American youth slang in the context of its use. As a result we

distinguished 10 slang functions: expression of belonging to a certain sphere of activity, originality, positive and negative selection from the crowd, adequate perception in the team, enhancement of friendly atmosphere, conciseness, concretization, transmission of confidential information, diversity of language, and emotionality. The analysis showed that the most commonly used function of American youth slang is the tenth one expressing emotionality, 15 examples out of 50 stand for 30%, and the least used is the eighth function, the transmission of confidential information, non-sampled, 0 examples stands for 0% .

Key words: american slang, youth slang, functional analysis, cinematic discourse, context.

Мова є динамічною, і в будь-який час сотні та, можливо, тисячі слів і виразів переміщуються з одного рівня в інший, стають все більш або менш прийнятними або популярними [4, с. 28]. Сленг – це неформальне використання слів і фраз для барвистого або своєрідного стилю вираження, який поділяють люди в тій самій соціальній підгрупі [6], наприклад, комп'ютерний сленг, спортивний сленг, військовий сленг, студентський сленг, бізнес сленг, тощо. Зловмисне використання сленгу вважається вульгарним, хоча досить багато сленгових фраз вже набули стандартного використання.

Сленг є дуже ідіоматичним. Його метафори, як правило, спрямовані на респектабельність, і саме ця лаконічна, іноді дотепна, часто неприхована соціальна критика дає сленгу характерний смак [2, с. 107]. Сленг включає в себе не просто слова, а одиниці мовлення, що використовуються чітко в певному соціальному контексті. Сленг описує майже кожен сферу людського життя. Особливо швидко утворюються нові сленгові вирази в періоди великих соціальних змін, воєн, економічних і культурних зрушень, коли відчувається нагальна потреба іменувати щось нове, з чим доводиться стикатися щодня.

Актуальність вивчення соціолекту молоді зумовлена постійним зростанням дослідницького інтересу до живого мовлення різних соціальних груп, у тому числі й підліткової групи, а також мінливістю й нестабільністю соціолекту, що знаходиться під постійним впливом низки екстралінгвістичних факторів і потребує

нових досліджень через певні інтервали часу. Метою статті є дослідження особливостей функціонування американського молодіжного сленгу на матеріалі американського анімаційного серіалу «Сімпсони».

Аналіз наукових досліджень засвідчив неабиякий рівень зацікавлення зарубіжними та вітчизняними лінгвістами проблемою функціонування сленгізмів. Основою дослідження слугували праці таких науковців як Гальперін І. Р., Пиркало С. В., Гонта І. А., Гавіланес Джесіка, Yanchun Zhou та Yanhong Fan.

Об'єктом нашого дослідження є американський сленг, предметом – функціонування американського молодіжного сленгу у кінодискурсі. До завдань дослідження належать:

- розглянути основні функції сленгу;
- дослідити особливості функціонування американського молодіжного сленгу у кінодискурсі.

Матеріал дослідження становить вибірка сленгу зі скриптів п'яти серій 30 сезону американського анімаційного серіалу «Сімпсони» [8]. Критерієм здійснення вибірки було вживання мовної одиниці в одному або кількох наявних контекстах. В результаті для дослідження нами було відібрано 50 сленгізмів, зафіксованих такими словниками як *Green's Dictionary of Slang*, *Slang Define*, та *The Online Slang Dictionary*. Матеріал та завдання дослідження зумовили використання методу інтерпретації для визначення функцій прикладів американського молодіжного сленгу в контексті його використання.

Причин вживання сленгу є багато, і вони різні для певних соціальних груп. Сленг забезпечує близькість. Він часто виконує важливу соціальну функцію, яка полягає у виключенні або включенні людини у близьке оточення, вживання тієї мови, яка функціонує у певному колі людей, у певній професії. Сленг – лексична інновація у певному культурному розумінні. Безсумнівним є те, що причини вживання сленгу можна краще пояснити, проаналізувавши, як і чому він існує. Сленг вживається з різною метою, проте загалом він виражає певний емоційний стан, ставлення. Відповідно до критичного аналізу теоретичних джерел та власне функціонального дослідження прикладів сленгу у кінодискурсі, ми виділяємо 10 основних функцій.

Перша функція – вираження належності до певної сфери діяльності. Використання студентського сленгу, різновиду молодіжного сленгу, показує, що людина має пряме відношення до навчальної діяльності [1, с. 2]. Наприклад, у розмові між двома студентами економічного факультету, один зі співрозмовників вживає сленговий вираз «rainpoint», що означає «проблема»: «The rainpoint of the project is its marketing plan.» Вживання цього виразу показує, що людина використовує правильну ситуативну лексику, що має пряме відношення до тієї чи іншої сфери.

Прикладом із серіалу є сленг «*a rip-off*», що означає копія створена без дозволу, плагіат [9]. «*Oh, great, an homage to Body Snatchers, which in itself was a rip-off of The Thing.*» – у цьому контексті один з головних героїв Гомер має намір показати свої знання та належність до кіноіндустрії, так як висловлює критику стосовно американського фільму жахів «Викрадачі тіл» [8].

Друга функція – оригінальність. До неї можна відвести вживання різноміатної лексики. Щоб уникнути тавтології, звичайні прості слова замінюються на синонімічні сленгові вирази. Наприклад, такі вирази як «*intelligent person*» та «*smart person*» можна замінити на більш оригінальний сленговий вираз «*highdome*» [10, с. 2210].

Серед вибірки можна виділити три сленги «*a dimwit*», «*a noob*» та «*a dingus*». Усі вони є синонімами до «*an unintelligent person, idiot*» [9] та адресуються головному герою Гомеру:

- «*I'm here, dimwit.*»;
- «*How could I be such a noob? I could learn to love a noob, given time. I am such a noob. What a noob. Total noob. Classic noob.*»;
- «*Yeah, think ahead, dingus.*» [8].

Третя функція – позитивне та негативне виділення «з натовпу». Цю функцію ми розглянемо з двох сторін: позитивне виділення при використанні сленгу гарантує гарне враження; в той час як негативне виділення має зворотній ефект: надмірна кількість використаних виразів не принесе успіху при співбесіді [3, с. 201].

До цієї функції можна віднести використання вульгаризмів як негативне виділення та заміна вульгаризмів на евфемізми як позитивне виділення. «*Holy crap!*» – сленг-вульгаризм, що означає збентеження та подив [5]: «*Holy crap. This company is up to some kind of monkey business.*» [8]. В той час як евфемізм «*Dang it!*» до

виразу «*Damn it!*» показує небажання героя виражатися вульгарно, чим і виділяє його серед усіх інших, хто не дотримується такого принципу, але зі збереженням смислового навантаження: «–*Half of that taste is you. – Dang it.*»[8].

Четверта функція – адекватне сприйняття в колективі. У певному середовищі «інсайдери» мають свою специфічну мову, де є також місце і сленгу. Для гарних відносин серед членів колективу кожен новачок має мати хоча б поверхнє розуміння сленгу [10, с. 2212].

Головна героїня серіалу Ліза рідко використовує сленг у своєму мовленні чим і відрізняється від своїх однолітків. Та все ж аби бути сприйнятою у шкільному колективі їй доводиться час від часу його використовувати. Наприклад, нами було виявлено декілька слововживань сленгу «*to kill*» в значенні глибоко розчаровувати, засмучувати, в контексті розмови з братом та однокласниками: «*Oh, just kill me!*» [8].

Використання сленгових виразів зближує молодь так як у них з'являється спільна тема для розмов. Саме з цієї причини ми можемо виокремити п'яту функцію – посилення дружньої атмосфери; це викликає довіру та забезпечує належні стосунки [10, с. 2212].

В серіалі яскраво вираження тема знущання з повних людей місцевими хуліганами. Щоби належати до їх рядів та мати з ними гарні відносини, головний герой Барт словесно ображає свого батька Гомера, використовуючи сленг «*a hog*», що означає гладкий, повний: «– *I'm your creator, for flaving out loud. – Credit hog.*»[8].

Шоста та сьома функції – лаконічність та конкретизація. Ці функції варто згадувати поруч, адже стислість вираження забезпечує більш конкретне пояснення або розуміння про предмет, питання, проблему, про яку йдеться у розмові [10, с. 2209]. Терміни молодіжного сленгу виступають синонімічними відповідниками звичайних виразів та іноді повних речень. Це дозволяє звучати чітко та впевнено. Наприклад, такий вираз як «*to replace with rough estimate and reduce the odds of being taken for an idiot*» ми можемо замінити сленговим словом «*to guesstimate*».

Прикладом до шостої функції виступає сленг «*Huh?*», що є синонімом до цілого речення «*I did not hear you*», але лише коли вживається у запитальній формі. Його неодноразово використовують герої серіалу: «*Huh? A hotel? But we lost.*»[8].

Щодо сьомої функції, варто згадати сленг «*Sup?*», що є синонімом до запитання «*What is going on?*» та не має іншого значення як наприклад ще один синонім «*What's up?*». Сленг конкретно виражає одне значення в будь-якому контексті, наприклад: «–*Sup? Lord? Why am I here? –Uh, Ned Flanders, you have been a sinner*»[8].

Восьма функція–передання інформації, що не має бути відомою для інших, тобто обговорюючи ті чи інші деталі у присутності інших, «інсайдери» використовують сленг аби важлива інформація залишилась тільки між ними [10, с. 2210]. Серед вибірки не було прикладів сленгу, що виконували би цю функцію.

Дев'ята функція – урізноманітнення мови (надання вже існуючому терміну додаткових значень, зрозумілих тільки для «інсайдерів»). Одне і те ж слово може виражати діаметрально протилежне значення, коли воно вжите різними людьми, в різному контексті [10, с. 2210]. Наприклад, термін «*deck*» має такі прямі значення як колода, палуба; як сленг, цей термін має значення «презентація *PowerPoint*».

Цю функцію виконує сленг «*toburn*». Будучи звичайним дієсловом, це слово відоме за своїм значенням горіти. Як сленг, воно набуває нового значення «*to agree*»: «–*I've held my tongue, because I appreciate you not ruining my song.– Can't ruin what already sucks.– Burn.*»[8].

Десята функція–емоційність. Ця функція включає в себе елементи використання жартів, сарказму, іронії; вираження завищеної самооцінки та зневажливого ставлення до співрозмовників; надання додаткового відтінку словам, висловлення відмови або незгоди [10, с. 2212]. Зазвичай емоційність виражається вигуками, що підсилюють основне повідомлення. Наприклад, сленговий вираз «*Take to the next level, congratulations!*» вживається для вираження схвильованості та для наголошення на позитивному результаті проводячи паралелі з виходом на інший рівень вгрі, адже значення цього виразу – покращувати, удосконалювати.

Серед вибірки можна виділити багато прикладів сленгу, що виражають емоційність героїв, в основному, цю функцію виконують вигуки. Наприклад:

- вигук «*Cowabunga!*» виражає задоволення, радість від

перемоги, здивованість: «*Cowabunga! [SCREAMS] We've done all we could.*»;

- вигук «*D'oh!*» виражає горе, відчай, розчарування: «*Hmm? D'oh! Here's your nuggets.*»;
- вигук «*Ew!*» виражає огиду: «– *Oh, my God, married kids? You're in the show.– Ew, no!*»;
- вигук «*Ha-ha!*» виражає насмішку: «– *You're a goodboy.– Mom, please. Somebody might hear you. [BOTH GRUNTING] [KIDS LAUGHING] – Oh, look at him! [SQUEALS] – Ha-ha.*»;
- вигук «*Ugh!*» виражає незадоволення: «*Didn't we just build a whole new mixed-use complex for the baby boomers? Ugh.*»;
- вигук «*Ow!*» виражає біль, страждання: «*And I've got a sister who will edit them together while I feed the dog marshmallows and see what happens. Ow!*»[8].

Результати аналізу досліджуваного матеріалу висвітлено у таблиці.

Таблиця 1

Функції	Кількість прикладів	Відсоток
Функція 1: вираження належності до певної сфери діяльності	1	2%
Функція 2: оригінальність	11	22%
Функція 3: позитивне та негативне виділення «з натовпу»	7	14%
Функція 4: адекватне сприйняття в колективі	1	2%
Функція 5: посилення дружелюбної атмосфери	4	8%
Функція 6: лаконічність	3	6%
Функція 7: конкретизація	3	6%
Функція 8: передання конфіденційної інформації	0	0%
Функція 9: урізноманітнення мови	5	10%
Функція 10: емоційність	15	30%
	Усього прикладів: 50	

Отримані результати дозволяють зробити наступні висновки. Нами виділено 10 функцій сленгу: вираження належності до певної сфери діяльності, оригінальність, позитивне та негативне виділення «з натовпу», адекватне сприйняття в колективі, посилення дружлюбної атмосфери, лаконічність, конкретизація, передання конфіденційної інформації, урізноманітнення мови, емоційність. Найуживанішою функцією американського молодіжного сленгу є десята функція, що виражає емоційність, 15 прикладів з 50 – 30%, а найменш уживаною є восьма функція, передання конфіденційної інформації, прикладів до якої не було виділено у вибірці, 0 прикладів – 0% використання.

Перспективним напрямком дослідження може стати аналогічний функціональний аналіз-порівняння американського та британського молодіжних сленгів.

Список використаної літератури

1. Гавіланес Джесіка. Структура та функції студентського сленгу. Режим доступу: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/zpp/index/search/authors/view?firstName=Джесіка&middleName=&lastName=Гавіланес&affiliation=ВНТУ&country=ЕС>
2. Гальперин И. Р. О термине «сленг»: Москва, 1956. Вопросы языкознания № 6. 107-114 с.
3. Мартос С.А. Молодіжний сленг: комунікативний аспект. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: Збірник наукових праць. Випуск II. Херсон: Видавництво ХДУ, 2005. С.199-202.
4. Пиркало С.В. Сленг: ненормативно, але нормально. К.: Наук. думка, 2002. №2. С. 26-28.
5. Green's Dictionary of Slang [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://greensdictofslang.com/>.
6. Slang [Електронний ресурс] // CambridgeDictionary – Режим доступу до ресурсу: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/slang>.
7. Slang Define [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://slangdefine.org/>.
8. Springfield! [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.springfieldspringfield.co.uk/>.

9. The Online Slang Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://onlineslangdictionary.com/>.
10. Zhou Y., Fan Y. A Sociolinguistic Study of American Slang [Електронний ресурс]. Oulu: Academic Publisher, pp. 2209-2213, 2013. – Режим доступу до ресурсу: <https://pdfs.semanticscholar.org/35ae/c9649a0b004fb9917a26b034c77a4bf1ec36.pdf>.

References transliterated

1. Havilanes Dzhesika. Struktura ta funktsii studentskoho slenhu. Rezhym dostupu: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/zpp/index/search/authors/view?firstName=Джесика&middleName=&lastName=Гавіланес&affiliation=ВНТУ&country=ЕС>
2. Halperyn Y. R. O termyne «slenh»: Moskva, 1956. Voprosy yazykoznavnyia № 6. 107-114 s.
3. Martos S.A. Molodizhnyi slen: komunikatyvnyi aspekt. Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriiia «Linhvistyka»: Zbirnyk naukovykh prats. Vypusk II. Kherson: Vydavnytstvo KhDU, 2005. S.199-202.
4. Pyrkalo S.V. Slenh: nenormatyvno, ale normalno. K.: Nauk. dumka, 2002. №2. S. 26-28.